

Е. Теодориду

ЗООНИМЫ В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. Рассмотрены истоки зоонимической символики в паремиологическом фонде греческого языка. Проведен анализ мотивировки пословиц с компонентом-зоонимом; рассмотрены аллегории с миром людей; выделены тематические группы паремий, проанализированы наиболее распространенные компоненты-зоонимы, входящие в состав паремий.

Ключевые слова: паремия, зоонимы, зоонимная символика, паремиология, греческий язык.

Е. Theodoridou

PROVERBS AND ADAGES WITH ZOONYMIC COMPONENTS IN GREEK PAREMIOLOGY

Abstract. The purpose of the research is to examine the origin of zoonymic symbolism in the paremiological background of the Greek language. To achieve this goal, the following tasks were set: to evaluate the motivation behind proverbs and adages with zoonym components; to investigate the allegories in comparison to the human world; to highlight several thematic groups and to conduct a brief analysis of the most common zoonymic components.

Keywords: proverb, adage, paremiology, zoonymic components, greek language.

Паремии представляют собой краткое выражение народной мудрости, демонстрируют широкий спектр интенций и эмоций, подчеркивая сходства и различия отдельных наций, особенно соседних стран или тех, у кого общие история и религия [12, с. 16]. Содержание паремий основывается на отражении реалий прошлого, но это не означает, что они теряют свою актуальность в настоящее время. Они были и остаются воплощением народной мудрости.

В настоящем исследовании предлагаются пути преодоления некоторых трудностей, с которыми может столкнуться лингвист при анализе такого феномена, как паремия, в греческом языке. Кроме того, в последние годы в рамках исследований по темам народной традиции и языка появились новые подходы к изучению фра-

зоологизмов греческого языка [14, с. 46]. Как логическое следствие, изучение национальных и культурных особенностей греческих паремий является актуальным, поскольку они отражают интерес экспертов к систематическому отбору и классификации языкового материала.

Словарь новогреческого языка Г. Бабиниотиса указывает, что паремия – это «народный афоризм (рифмованный или прозаический), выражающий в аллегорической либо насмешливой форме истину, представляющую собой результат многолетнего опыта. Такие изречения приводятся в качестве примера или поучения, или же комментируют какую-либо ситуацию» [1, с. 1347].

А. Митула составила классификацию различных видов паремий по определенным характеристикам. По мнению учено-

Теодориду Еирини

аспирант, Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва. Сфера научных интересов: языкознание и литературоведение. Автор 5 опубликованных научных работ.

Электронный адрес: eirinitheo03@gmail.com

го, паремии можно сгруппировать по следующим признакам:

1. Паремии являются частью какого-либо высказывания, которое говорящий может закончить по своему желанию. Интерпретация идиоматических выражений не зависит от предыдущей ссылки и не прерывает течение разговора.

2. Паремии включены в содержание разговора, в отличие от других жанров, таких как загадки, анекдоты или сказки, которые прерывают течение разговора.

3. Паремии традиционно используются и распространяются в течение длительного периода времени на протяжении всей истории, что делает временной фактор одной из их ключевых особенностей.

4. Паремии являются преимущественно компонентами разговорного языка, а не официального или литературного.

5. Паремии иногда имеют поучительные или информативные свойства. Однако этот дидактический характер применим не ко всем примерам.

6. Некоторые паремии могут иметь либо буквальное, либо метафорическое значение, в то время как другие могут совмещать оба этих качества.

7. Паремии могут быть просодическими. Просодема, однако, применима не ко всем паремиям и, следовательно, не является тем свойством, которое их определяет.

8. Паремии могут быть юмористическими. Это также необязательная характеристика [11, с. 30–33].

Основное внимание в данной статье уделяется паремиям о животных, поскольку в греческом народном наследии и устной традиции животные часто являются главными героями. Появление таких фразеологизмов, вероятно, обусловлено постоянным наблюдением за поведением животных в прошлом. Изучая основные характеристики животных, люди стремились описать, осудить или похвалить человеческое поведение [9, с. 89]. Животные всегда были отправной точкой и естественным предметом наблюдений, поэтому неудивительно, что они так часто упоминаются в паремиях.

Методы исследования в статье основываются на рассмотрении и анализе отдельных фразеологизмов, на сравнительно-лингвистическом анализе этих лексических единиц в греческом и русском языках.

Основу исследования составили 844 паремиологические единицы, зафиксированные во фразеологических словарях греческого языка, анализ которых позволяет нам выделить несколько групп с компонентом-зоонимом:

1. Паремии, номинирующие сельскохозяйственных животных (скот, кролики, птицы и так далее), – 409 единиц:

Δυο γάιδαροι μάλωνανε σε ξένο αχυρώνα, сквозной перевод [13, с. 7]: *Два осла ругались в чужом сарае. Του χαρίσανε γάιδαρο και τον κοιτάει στα δόντια*, сквозной перевод: *Ему подарили осла, а он смотрит на его зубы. Είπε ο γάιδαρος τον πετεινό κεφάλα,*

сквозной перевод: Обозвал осел петуха большеголовым, и др.

2. Паремии, которые номинируют категорию «каниды и фелиды», – 376 единиц:

‘Οποῖος γίνεταί πρόβατο τον τρώει ο λύκος, сквозной перевод: *Тот, кто становится овцой, становится добычей волка.* Καὶ τὴν πίτα ολόκληρη καὶ τὸ σκύλο χορτάτο, сквозной перевод: *И пирог цел, и собака сыта.* Κακό σκυλί ψόφο δεν ἔχει, сквозной перевод: *Злая собака никак не издохнет.* Η γάτα εἶναι εφτάψυχη, сквозной перевод: *У кошки семь жизней* и др.

3. Паремии, которые номинируют диких животных (совы, зайцы, черепахи, мыши), – 39 единиц:

‘Οταν λείπει ο γάτος, χορεύουν τα ποντίκια, сквозной перевод: *В отсутствие кота мыши пляшут.* Ἄλλα τα μάτια του λαγού κι ἄλλα τῆς κουκουβάγιας, сквозной перевод: *У зайца глаза одни, а у совы другие.* Σαν γέρασε η κουκουβάγια, τὴ γελάνε κι οἱ σπουργίτες, сквозной перевод: *Видно, постарела сова, ее обманывают даже воробы.* Ασημένιο εἶναι τὸ κλουβί, μα ἔχει μέσα κουκουβάγια, сквозной перевод: *Клетка серебряная, но в ней сова* и др.

4. Паремии, которые номинируют категорию «рыбы», – 20 единиц:

Ο μουσαφίρης καὶ τὸ ψάρι τὴν τρίτη μέρα βρωμιάνε, сквозной перевод: *Гость и рыба воняют на третий день.* Τὸ μεγάλο ψάρι τρώει τὸ μικρό, сквозной перевод: *Большая рыба поедает маленькую.* Χωρίς δόλωμα, ψάρι δεν πιάνεται, сквозной перевод: *Без наживки рыба не ловится* и др. [3; 10; 15].

Интересно отметить, что в ходе проведенного анализа паремий было выявлено множество интересных свойств греческого менталитета, как исторически сложившегося, так и современного. Так, в большинстве паремий, содержащих зоонимы, чаще всего упоминаются образы собаки (191 единица) и осла (178 единиц): ‘Οταν φταίει ο γαῖδαρος,

δεν χτυπάμε τὸ σαμάρι, сквозной перевод: *Когда виноват осел, не надо бить по седлу.*

Κάλλιο γαῖδουρόδενη, παρά γαῖδουρογύρευε, сквозной перевод: *Лучше осла привязать, чем потом его искать.* Καὶ τὴν πίτα ολόκληρη καὶ τὸ σκύλο χορτάτο, сквозной перевод: *И пирог цел, и собака сыта* и др. Данный факт, объясняется тем, что эти животные находились в непосредственной близости с людьми и были приручены одними из первых. Греки всегда предпочитали заводить собак как питомцев, ценя их за верность и отвагу. Часто их можно встретить на греческих барельефах и керамике как символ верности. Собак по-прежнему содержат в качестве домашних животных для охраны, охоты и одновременно ценят их за преданность и любовь. Такой подход отражен еще в древнегреческой поэме Гомера «Одиссея», в которой рассказывается история Одиссея и его собаки Аргоса. Собака была единственной, кто узнала Одиссея, когда тот вернулся домой после долгих странствий, переодевшись с целью скрыть свою внешность. Независимо от положительной коннотации образа собаки с античных времен до сих пор существует серьезная отрицательная коннотация. Типичным примером является лексема «циник», слово греческого происхождения, от древнегреческого κυνικός (kynikos) – «собачий» и κύων – κύων «собака» (родительный падеж: κυνος). Это двоякое отношение отражено в паремиях, где собака, с одной стороны, символизирует верность, дружбу и товарищеские отношения, а с другой стороны, является воплощением неблагодарности и алчности. В отличие от вышеупомянутого примера, осел представляет собой более устоявшееся понятие в греческих пословицах. Этот персонаж связан с упорством и негибкостью, и его образ в основном используется с негативной коннотацией.

Зоонимы в паремиологическом пространстве греческого языка

Было установлено, что на третьем месте в греческих паремиях используются прямые номинации свиный – 91 единица: *Αγόρασε γουρούνι στο σακί*, сквозной перевод: *Купить свиный в мешке*. Και ο βασιλιάς έχει και αυτός τα γουρούνια του, сквозной перевод: *И у короля тоже есть свои свиный*. *Όσο πλένεις το γουρούνι τόσο βρωμάει*, сквозной перевод: *Сколько ни мой свиный, все равно вонять будет* и др.

Рассмотрим наиболее распространенные зоонимы и проведем их краткий анализ. Полученные результаты представлены в Таблице 1.

Согласно таблице, наибольшую частотность употребления в греческих паремиях демонстрируют зоонимы, которые номинируют следующих животных: Σκύλος (собака) (191; 22,63 %), Γάιδαρος (осел) (178; 21,09 %), Γουρούνι (свиный) (95; 11,25 %), Γάτα (кошка) (71; 8,41 %), Βόδι (бык) (66; 7,82 %), Αλεπού (лиса) (58; 6,87 %), Λύκος (волк) (56; 6,63 %), Αλογο (лошадь) (35; 4,27 %), Ψάρι (рыба) (20; 2,36 %), Κότα

(курица) (19; 2,25 %), Ποντίκι (мышь) (14; 1,65 %), Κόκορας (петух) (12; 1,42 %), Λαγός (заяц) (11; 1,30 %), Κουκουβάγια (сова) (8; 0,94 %), Χελώνα (черепаха) (6; 0,71 %), Κουνέλι (кролик) (3; 0,35 %).

Также необходимо отметить наличие положительных и отрицательных оценочных коннотаций, ассоциируемых с компонентом-зоонимом в греческих паремиях. В ходе анализа греческих паремий, имеющих позитивную оценочную коннотацию, были выявлены следующие результаты (см. Таблицу 2).

Таким образом, в греческих пословицах положительную оценочную коннотацию отражают следующие зоонимы: Αλογο (лошадь) (20; 55,56 %), Κουκουβάγια (сова) (4; 50 %), Χελώνα (черепаха) (3; 50 %), Κότα (курица) (9; 47,37 %), Λαγός (заяц) (5; 45,45 %), Ψάρι (рыба) (7; 35 %), Κουνέλι (кролик) (1; 33,33 %), Γάτα (кошка) (23; 32,39 %), Κόκορας (петух) (3; 25 %), Λύκος (волк) (13; 23,21 %), Ποντίκι (мышь) (3; 21,43 %), Σκύλος (собака) (38; 19,90 %), Γουρούνι (свиный) (15; 15,79 %), Βόδι (бык)

Таблица 1

Наиболее распространенные зоонимы

№	Компоненты-зоонимы в греческих паремиях	Частотность употребления в паремиях	Частотность употребления в %
1	Αλεπού (лиса)	58	6,87
2	Αλογο (лошадь)	36	4,27
3	Βόδι (бык)	66	7,82
4	Γάιδαρος (осел)	178	21,09
5	Γάτα (кошка)	71	8,41
6	Γουρούνι (свиный)	95	11,25
7	Κότα (курица)	19	2,25
8	Κόκορας (петух)	12	1,42
9	Κουκουβάγια (сова)	8	0,94
10	Κουνέλι (кролик)	3	0,35
11	Λαγός (заяц)	11	1,30
12	Λύκος (волк)	56	6,63
13	Ποντίκι (мышь)	14	1,65
14	Σκύλος (собака)	191	22,63
15	Χελώνα (черепаха)	6	0,71
16	Ψάρι (рыба)	20	2,36

Таблица 2

Анализ паремий, имеющие положительную оценочную коннотацию

№	Компоненты-зоонимы в греческих паремиях	Частотность употребления в паремиях	Компоненты-зоонимы с положительной коннотацией	Частотность употребления в %
1	Αλεπού (лиса)	58	7	12,06
2	Άλογο (лошадь)	36	20	55,56
3	Βόδι (бык)	66	10	15,15
4	Γάιδαρος (осел)	178	12	6,78
5	Γάτα (кошка)	71	23	32,39
6	Γουρούνι (свинья)	95	15	15,79
7	Κότα (курица)	19	9	47,37
8	Κόκορας (петух)	12	3	25
9	Κουκουβάγια (сова)	8	4	50
10	Κουνέλι (кролик)	3	1	33,33
11	Λαγός (заяц)	11	5	45,45
12	Λύκος (волк)	56	13	23,21
13	Ποντίκι (мышь)	14	3	21,43
14	Σκύλος (собака)	191	38	19,90
15	Χελώνα (черепаха)	6	3	50
16	Ψάρι (рыба)	20	7	35

(10; 15,15 %), Αλεπού (лиса) (7; 12,06 %), Γάιδαρος (осел) (12; 6,72 %). В качестве вывода можно отметить следующие положительные характеристики животных, отраженные в греческих паремиях: лошадь – величавость; сова – мудрость; черепаха – упорство; курица – хорошая мать; заяц – скорость; рыба – возможность, мотивация; кролик – нежность; кошка – ум, высокий интеллект; петух – гордость; волк – верховенство; мышь – гибкость; собака – лояльность, свинья – искренность; бык – богатство; лиса – остроумие; осел – терпение.

Перейдем ко второй группе компонентов-зоонимов с отрицательной коннотацией. В ходе анализа греческих паремий с компонентом-зоонимом, имеющих отрицательную оценочную коннотацию, были выявлены следующие результаты (см. Таблицу 3).

Стоит заметить, что в большинстве греческих паремий компоненты-зоонимы

используются с отрицательной коннотацией. Исходя из вышеуказанных данных, видно, что следующие персонажи фауны демонстрируют отрицательные характеристики: Γάιδαρος (осел) (166; 93,25 %), Αλεπού (лиса) (51; 87,93 %), Βόδι (бык) (56; 84,84 %), Γουρούνι (свинья) (80; 84,21 %), Σκύλος (собака) (153; 80,10 %), Ποντίκι (мышь) (11; 78,57 %), Λύκος (волк) (43; 76,79 %), Κόκορας (петух) (9; 75 %), Γάτα (кошка) (48; 67,61 %), Κουνέλι (кролик) (2; 66,67 %), Ψάρι (рыба) (13; 65 %), Λαγός (заяц) (6; 54,54 %), Κότα (курица) (10; 52,63 %), Χελώνα (черепаха) (3; 50 %), Κουκουβάγια (сова) (4; 50 %), Άλογο (лошадь) (16; 44,44 %). В заключение можно выделить следующие отрицательные качества животных: осел – невоспитанность, плохие манеры; лиса – хитрость, бык – низкий интеллект; свинья – бескультурье, плохие манеры; собака – алчность; мышь – мелочность; волк – злоба; петух – эгоцентризм, самолюбие; кошка – равнодушие;

Таблица 3

Анализ паремий, имеющие отрицательную оценочную коннотацию

№	Компоненты-зоонимы в греческих паремиях	Частотность употребления в паремиях	Компоненты-зоонимы с отрицательной коннотацией	Частотность употребления в %
1	Αλεπού (лиса)	58	51	87,93
2	Άλογο (лошадь)	36	16	44,44
3	Βόδι (бык)	66	56	84,84
4	Γάιδαρος (осел)	178	166	93,25
5	Γάτα (кошка)	71	48	67,61
6	Γουρούνι (свинья)	95	80	84,21
7	Κότα (курица)	19	10	52,63
8	Κόκορας (петух)	12	9	75
9	Κουκουβάγια (сова)	8	4	50
10	Κουνέλι (кролик)	3	2	66,67
11	Λαγός (заяц)	11	6	54,54
12	Λύκος (волк)	56	43	76,79
13	Ποντίκι (мышь)	14	11	78,57
14	Σκύλος (собака)	191	153	80,10
15	Χελώνα (черепаха)	6	3	50
16	Ψάρι (рыба)	20	13	65

кролик – плодовитость; рождение слишком большого количества детей; рыба – легковерие; заяц – трусость; курица – легкомысленность; черепаха – медлительность; сова – уродство; лошадь – высокомерие.

Следует указать и на тот факт, что формула человеческого характера выводится, собственно, посредством сопоставления с животными. Подобные сравнения являются итогом многовекового опыта, длительных наблюдений и неопределимых знаний народа, представляют собой некую сумму качеств, присущих любому члену определенного языкового коллектива. Одна из важных причин употребления компонентов-зоонимов в составе греческих паремий – параллелизм мира людей и животных [5, с. 112]. В сознании людей возникают ассоциации, связанные с поведением животных, и, следовательно, эти ассоциации обретают аналоги в языке. Некоторые концепты-зоонимы настолько укрепляются в языке, что могут заменить

собой эпитеты и используются самостоятельно, в отличие от пословиц и поговорок. Рассмотрим некоторые примеры:

- Αλεπού (лиса) – хитрый человек;
- Βόδι (бык) – глупый человек;
- Γάιδαρος (осел) – грубый, упрямый либо невежественный человек;
- Γάτα (кошка) – умный, способный либо умелый человек;
- Γουρούνι (свинья) – грязный либо грубый, мерзкий, жадный или толстый человек;
- Κότα (курица) – трусливый человек либо легкомысленная женщина, которая заботится только о своей внешности и распространяет сплетни;
- Κόκορας (петух) – злой либо сердитый человек;
- Κουκουβάγια (сова) – неторопливый человек, живущий в замедленном ритме.

Таким образом, функционирование рассматриваемых фразеологизмов в речи мы связываем с греческим фольклором. Данные лексические единицы являются

примерами из повседневной жизни. Это доказывает, что в паремиях отражаются быт и традиции греческого народа. Кроме того, многочисленные случаи употребления определенной лексики могут быть связаны с наблюдением за местной фауной, которая традиционно населяет территорию страны. Греческая фразеология и паремиология отражают обычаи и традиции, отношения между людьми и общее мировоззрение нации. Было отмечено, что зоонимы имеют дидактическое назначе-

ние и не отражают конкретных событий, обусловленных данным пространством и временем. Делается вывод о том, что компоненты-зоонимы описывают и комментируют ситуацию в общем виде, то есть выполняют обобщающую функцию. Отмечается, что зоонимы ярко, исчерпывающе и, как правило, иносказательно отражают народную мудрость и знания, чтобы помочь людям обрести жизненный опыт, раскрывая в то же время творческое воображение и силу греческого народа.

Литература

1. *Бабиниотис Г.* Словарь новогреческого языка. Афины: Центр лексикологии, 2002. С. 1347.
2. Большой греческо-русский / русско-греческий словарь. 2021. URL: <http://www.greeklanguage.ru/>
3. *Венизелос I.* Паремии греческого народа. Студенческий угол, Афины, 1965. 360 с.
4. *Гавришилиду З.* Словарь-грамматика паремии: тр. 4-й Междунар. конф. по греческой лингвистике. Салоники: Университетская Студия Пресса, 2001. С. 677–684.
5. *Кесопулос А. Тоцкас Ф.* Паремии балканских народов. Салоники: Маллиарис-Образование, 1989. С. 112.
6. *Киприянова А.А.* Функциональные особенности зооморфизмов: на материале фразеологии и паремиологии русского, английского, французского и новогреческого языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1999. С. 15.
7. *Криарас Е.* Словарь современного греческого народного языка. Афины: Афинский издательский дом, 1995. С. 58.
8. *Курбатова Н.В.* Паремии, паремические выражения и народные суждения как отражение национально-культурной специфики языковой картины мира: на материале ново(древне)греческого и русского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2002. С. 22.
9. *Майкл-Деде М.* 2500 греческих пословиц и т.н. Богиатис. Салоники, 1984. С. 89.
10. *Мераклис М.* Греческие и балканские паремии (сравнительное исследование). Афины: Патакис, 1985. 208 с.
11. *Митула А.* Современная греческая паремия: современный и диахронический подход. Салоники: Кириакидис, 2006. С. 30–33.
12. *Нацулис Т.* Паремии и фразеологизмы. Афины: Смирниотакис, 1992. С. 16.
13. *Ньюмарк П.* Подходы к переводу. Шанхайская пресса по обучению иностранным языкам. Шанхай, 2001. С. 7.
14. *Политис Н.* Известные поэты народных песен. Афины: Свободная мысль, 1990. С. 46.
15. *Сифакис Г.* Народная мудрость: 10000 греческих пословиц. Афины: Смирниотакис, 1993. 423 с.

References

1. Babiniotis G. (2002) *Slovar' novogrecheskogo yazyka* [Dictionary of the Modern Greek language]. Athens: Center of Lexicology. P. 1347.
2. Bol'shoj grechesko-russkij / russko-grecheskij slovar'. 2021. URL: <http://www.greeklanguage.ru/>
3. Venizelos I. (1965) *Paremii grecheskogo naroda* [The paroemias of the Greek people]. Student Corner, Athens. 360 p.
4. Gavriilidu Z. (2001) *Slovar'-grammatika paremii* [Dictionary-Grammar of Paremia]. 4th International Conference on Greek Linguistics. Thessaloniki: University Studio Press. Pp. 677–684.
5. Kesopulos A. Tockas F. (1989) *Paremii balkanskih narodov* [Paremia of the Balkan peoples]. Thessaloniki: Malliaris-Education. P. 112.
6. Kipriyanova A.A. (1999) *Funktional'nye osobennosti zoomorfizmov: na materiale frazeologii i paremiologii russkogo, anglijskogo, francuzskogo i novogrecheskogo yazykov* [Functional features of zoomorphisms: on the material of phraseology and paremiology of the Russian, English, French and Modern Greek languages]. PhD thesis. Moscow. P. 15. (In Russian).
7. Kriaras E. (1995) *Slovar' sovremennogo grecheskogo narodnogo yazyka* [Dictionary of Modern Greek folk language]. Athens: Athens Publishing House. P. 58.
8. Kurbatova N.V. (2002) *Paremii, paremicheskie vyrazheniya i narodnye suzhdeniya kak otrazhenie nacional'no-kul'turnoj specifiki yazykovoj kartiny mira: na materiale novo(drevne)grecheskogo i russkogo yazykov* [Paremiology, paremic Expressions and Folk Judgments as a reflection of the national-cultural specifics of the linguistic picture of the World: based on the material of the new (ancient) Greek and Russian languages]. PhD thesis. Moscow. P. 22.
9. Majkl-Dede M. (1984) *2500 grecheskih poslovic i t.n. Bogiatis* [2500 Greek proverbs and so-called Bogiatis]. Thessaloniki. P. 89.
10. Meraklis M. (1985) *Grecheskie i balkanskie paremii (sravnitel'noe issledovanie)* [Greek and Balkan Paremiology (comparative study)]. Athens: Patakis. 208 p.
11. Mitula A. (2006) *Sovremennaya grecheskaya paremiya: sovremennij i diahronicheskij podhod* [Modern Greek Paremiology: a modern and diachronic approach]. Thessaloniki: Kyriakidis. Pp. 30–33.
12. Naculis T. (1992) *Paremii i frazeologizmy* [Paremiology and Phraseological units]. Athens: Smyrniotakis. P. 16.
13. N'yumark P. (2001) *Podhody k perevodu. SHanhajskaya pressa po obucheniyu inostrannym yazykam* [Approaches to translation. Shanghai Foreign Language Teaching Press]. Shanghai. P. 7.
14. Politis N. (1990) *Izvestnye poety narodnyh pesen* [Famous poets of folk songs]. Athens: Free Thought. P. 46.
15. Sifakis G. (1993) *Narodnaya mudrost': 10000 grecheskih poslovic* [Folk wisdom: 10,000 Greek proverbs]. Athens: Smyrniotakis. 423 p.